



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 37 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Agreement between CANADA and FRANCE
(with supplementary exchange of letters)

Ottawa, March 27, 1972

In force March 27, 1972

PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et la FRANCE
(avec échange de lettres supplémentaires)

Ottawa, le 27 mars 1972

En vigueur le 27 mars 1972



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 37 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Agreement between CANADA and FRANCE
(with supplementary exchange of letters)

Ottawa, March 27, 1972

In force March 27, 1972

PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et la FRANCE
(avec échange de lettres supplémentaires)

Ottawa, le 27 mars 1972

En vigueur le 27 mars 1972

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1986

43 258 150
6 234 7416

43 258 149
6 234 7464

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND FRANCE ON THEIR MUTUAL FISHING RELATIONS

The Government of Canada and the Government of France,

Having regard to the fact that the Canadian Government has deemed it necessary, notably with a view to ensuring the protection of Canadian fisheries, to adopt certain measures relating to the delimitation of the territorial sea and the fishing zones of Canada,

Considering it desirable to adapt to present circumstances their mutual relations in fishery matters,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Government of France renounces the privileges established to its advantage in fishery matters by the Convention signed at London, on April 8, 1904, between the United Kingdom and France. The present agreement supersedes all previous treaty provisions relating to fishing by French nationals off the Atlantic coast of Canada.

ARTICLE 2

In return, the Canadian Government undertakes in the event of a modification to the juridical regime relating to the waters situated beyond the present limits of the territorial sea and fishing zones of Canada on the Atlantic coast, to recognize the right of French nationals to fish in these waters subject to possible measures for the conservation of resources, including the establishment of quotas. The French Government undertakes for its part to grant reciprocity to Canadian nationals off the coast of Saint-Pierre and Miquelon.

ARTICLE 3

Fishing vessels registered in metropolitan France may continue to fish from January 15 to May 15 each year, up to May 15, 1986, on an equal footing with Canadian vessels, in the Canadian fishing zone within the Gulf of St. Lawrence, east of the meridian of longitude 61 degrees 30 mins west, subject to the provisions of Articles 5 and 6.

ARTICLE 4

In view of the special situation of Saint-Pierre and Miquelon and as an arrangement between neighbours:

ACCORD RELATIF AUX RELATIONS RÉCIPROQUES ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE EN MATIÈRE DE PÊCHE

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement français,

Considérant que le Gouvernement canadien a jugé nécessaire, en vue notamment d'assurer la protection de ses pêcheries, d'adopter certaines dispositions relatives à la délimitation de la mer territoriale et des zones de pêche du Canada,

Estimant opportun d'adapter à la situation actuelle leurs relations réciproques en matière de pêche,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Le Gouvernement français renonce aux privilèges établis à son profit en matière de pêche par la convention signée à Londres le 8 avril 1904 entre le Royaume-Uni et la France. Le présent accord remplace les dispositions conventionnelles antérieures relatives à la pêche des ressortissants français au large de la côte atlantique du Canada.

ARTICLE 2

En contrepartie, le Gouvernement canadien s'engage, dans le cas de changement au régime juridique des eaux situées au delà des limites actuelles de la mer territoriale et des zones de pêche du Canada sur la côte atlantique, à reconnaître aux ressortissants français le droit de pêche dans ces eaux, sous réserve d'éventuelles mesures de conservation des ressources, y compris l'établissement de quotas. Le Gouvernement français s'engage de son côté à accorder la réciproque aux ressortissants canadiens au large de Saint Pierre et Miquelon.

ARTICLE 3

Les bâtiments de pêche immatriculés en France métropolitaine pourront continuer à pêcher, du 15 janvier au 15 mai de chaque année, jusqu'au 15 mai 1986, sur un pied d'égalité avec les bâtiments canadiens dans la zone de pêche canadienne à l'intérieur du golf du Saint Laurent à l'est du méridien 61° 30' de longitude ouest, conformément aux dispositions des articles 5 et 6.

ARTICLE 4

En raison de la situation particulière de Saint Pierre et Miquelon et à titre d'arrangement de voisinage:

- (a) French coastal fishing boats registered in Saint-Pierre and Miquelon may continue to fish in the areas where they have traditionally fished along the coasts of Newfoundland, and Newfoundland coastal fishing boats shall enjoy the same right along the coasts of Saint-Pierre and Miquelon;
- (b) A maximum of ten French trawlers registered in Saint-Pierre and Miquelon, of a maximum length of 50 metres, may continue to fish along the coasts of Newfoundland, of Nova Scotia (with the exception of the Bay of Fundy), and in the Canadian fishing zone within the Gulf of St. Lawrence, on an equal footing with Canadian trawlers; Canadian trawlers registered in the ports on the Atlantic coast of Canada may continue to fish along the coasts of Saint-Pierre and Miquelon on an equal footing with French trawlers.

ARTICLE 5

French fishing vessels covered by the provision of Article 3 must not direct their fishing effort to the taking of species other than those which they have traditionally exploited in the five-year period immediately preceding this agreement, nor shall they substantially increase the level of such effort.

ARTICLE 6

1. Canadian fishery regulations shall be applied without discrimination in fact or in law to the French fishing vessels covered by Articles 3 and 4, including regulations concerning the dimensions of vessels authorized to fish less than 12 miles from the Atlantic coast of Canada.

2. French fishery regulations shall be applied under the same conditions to the Canadian fishing vessels covered by Article 4.

3. Before promulgating new regulations applicable to these vessels, the authorities of each of the parties shall give three months prior notice to the authorities of the other party.

ARTICLE 7

The French patrol vessel which usually accompanies the French fishing fleet may continue to exercise its functions of assistance in the Gulf of St. Lawrence.

ARTICLE 8

The line defined in the annex to the present agreement determines, in the area between Newfoundland and the islands of Saint-Pierre and Miquelon, the limit of the territorial waters of Canada and of the zones submitted to the fishery jurisdiction of France.

- (a) les embarcations de pêche côtière françaises immatriculées à Saint Pierre et Miquelon peuvent continuer à pêcher dans leurs lieux de pêche traditionnels sur les côtes de Terre-Neuve, et les embarcations de pêche côtière de Terre-Neuve bénéficient du même droit sur les côtes de Saint Pierre et Miquelon,
- (b) les chalutiers français d'une taille maximum de 50 mètres immatriculés à Saint Pierre et Miquelon peuvent, dans la limite d'une dizaine, continuer à pêcher sur les côtes de Terre-Neuve, de la Nouvelle-Écosse (à l'exception de la Baie de Fundy), et dans la zone de pêche canadienne à l'intérieur du golf du Saint Laurent, sur un pied d'égalité avec les chalutiers canadiens; les chalutiers canadiens immatriculés dans les ports de la côte atlantique du Canada peuvent continuer à pêcher sur les côtes de Saint Pierre et Miquelon sur un pied d'égalité avec les chalutiers français.

ARTICLE 5

Les bâtiments de pêche français visés par les dispositions de l'article 3 ne doivent pas faire porter leur effort de pêche à titre principal sur des espèces de poisson autres que celles qu'ils ont traditionnellement exploitées dans la période de cinq ans précédant immédiatement cet accord, et ne devront pas augmenter substantiellement le niveau de cet effort.

ARTICLE 6

1. Les règlements de pêche canadiens seront appliqués sans discrimination de fait ni de droit aux bateaux de pêche français visés aux articles 3 et 4, y compris les règlements portant sur la taille des bateaux autorisés à pêcher à moins de 12 milles de la côte atlantique du Canada.

2. Les règlements de pêche français seront appliqués dans les mêmes conditions aux bateaux de pêche canadiens visés à l'article 4.

3. Avant de promulguer de nouveaux règlements applicables à ces bateaux, les autorités de chacune des Parties en aviseront les autorités de l'autre Partie trois mois à l'avance.

ARTICLE 7

Le patrouilleur français qui accompagne habituellement les bâtiments de pêche français pourra continuer à exercer sa mission d'assistance dans le golfe du Saint Laurent.

ARTICLE 8

La ligne définie à l'annexe au présent accord détermine, entre Terre-Neuve et les îles de Saint Pierre et Miquelon, la limite des eaux territoriales du Canada et des zones soumises à la juridiction de pêche de la France.

ARTICLE 9

No provision of the present agreement shall be interpreted as prejudicing the views and future claims of either party concerning internal waters, territorial waters or jurisdiction with respect to fisheries or the resources of the continental shelf, or the bilateral or multilateral agreements to which either government is a party.

ARTICLE 10

1. The contracting parties shall establish a Commission to consider all disputes concerning the application of this agreement.

2. The Commission shall consist of one national expert nominated by each of the parties for ten years. In addition, the two Governments shall designate by mutual agreement, a third expert who shall not be a national of either party.

3. If, in connection with any dispute referred to the Commission by either of the contracting parties, the Commission has not within one month reached a decision acceptable to the contracting parties, reference shall be made to the third expert. The Commission shall then sit as an arbitral tribunal under the chairmanship of the third expert.

4. Decisions of the Commission sitting as an arbitral tribunal shall be taken by a majority, and shall be binding on the contracting parties.

ARTICLE 9

Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme portant atteinte aux vues et prétentions futures de l'une ou l'autre partie concernant les eaux intérieures, les eaux territoriales ou la juridiction en matière de pêche ou de ressources du plateau continental, ni aux accords bilatéraux ou multilatéraux auxquels l'un ou l'autre gouvernement est partie.

ARTICLE 10

1. Les parties contractantes établiront une Commission pour l'examen de tous les différends sur l'application du présent accord.

2. La Commission comprendra un expert national nommé par chacune des parties pour dix ans. En outre, les deux gouvernements désigneront d'un commun accord un troisième expert qui ne sera pas un ressortissant de l'une ou l'autre partie.

3. Si, à l'égard de tout différend soumis à la Commission par l'une des parties contractantes, la Commission n'est pas parvenue, dans un délai d'un mois, à une décision acceptable pour les parties contractantes, il sera fait appel au troisième expert. La Commission siègera alors comme un tribunal d'arbitrage sous la présidence du troisième expert.

4. Les décisions de la Commission siégeant comme un tribunal d'arbitrage seront prises à la majorité et seront obligatoires pour les parties contractantes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in two copies at Ottawa in the English and French languages, each version being equally authentic, this 27th day of March, 1972.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, en langues anglaise et française, chaque version faisant également foi, ce 27^{ième} jour de mars 1972.

MITCHELL SHARP
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

PIERRE SIRAUD
For the Government of France
Pour le Gouvernement de la France

Annex to the agreement between Canada and France

The line which determines the limit of the territorial waters of Canada and the zones submitted to the fishery jurisdiction of France extends northward and westward in a series of eight connected straight lines joining the following points;

- Point (1) Equidistant 12 nautical miles from L'Enfant Perdu (France) and Lamaline Shag Rock (Canada). Latitude $46^{\circ} 38' 46''$ N., Longitude $55^{\circ} 54' 12''$ W. approximately.
- Point (2) Equidistant from L'Enfant Perdu (France) and Lamaline Shag Rock and Otter Rock (Canada). Latitude $46^{\circ} 41' 56''$ N., Longitude $55^{\circ} 55' 28''$ W. approximately.
- Point (3) Equidistant from L'Enfant Perdu (France) and Otter Rock and Enfant Perdu (Canada). Latitude $46^{\circ} 48' 10''$ N., Longitude $55^{\circ} 58' 57''$ W. approximately.
- Point (4) The low water mark on the south-westernmost point of Enfant Perdu (Canada). Latitude $46^{\circ} 51' 20''$ N., Longitude $56^{\circ} 05' 30''$ W. approximately.
- Point (5) The low water mark on the west point of the south-westernmost island of the Little Green Island group. Latitude $46^{\circ} 51' 36''$. Longitude $56^{\circ} 05' 58''$ W. approximately.
- Point (6) The intersection of the French mid-channel line of 1907 with a line parallel to, and 3 miles distant from a line joining Green Island to Dantzig Point. Latitude $46^{\circ} 55' 52''$ N., Longitude $56^{\circ} 07' 47''$ W. approximately.
- Point (7) The intersection of the French mid-channel line of 1907 with the median line, equidistant from Bout du Nordet (France) and Little Plate Island (Canada). Latitude $47^{\circ} 06' 02''$ N., Longitude $56^{\circ} 06' 18''$ W. approximately.
- Point (8) Equidistant from Cap du Nid a l'Aigle (France) and Little Plate Island and the southwest Wolf Rock (Canada). Latitude $47^{\circ} 18' 19''$ N., Longitude $56^{\circ} 15' 18''$ W. approximately.
- Point (9) The intersection of the French mid-channel line of 1907 with the outer limit of Canada's 12-mile territorial Sea. Latitude $47^{\circ} 21' 54''$ N., Longitude $56^{\circ} 29' 40''$ W. approximately.

Annexe à l'accord entre le Canada et la France

La ligne qui détermine la limite des eaux territoriales du Canada et les zones soumises à la juridiction de la France en matière de pêches s'étend dans la direction du nord et de l'ouest en formant une série de huit lignes droites rattachées les unes aux autres et reliant les points suivants:

- Point (1) Equidistant de 12 milles marins de l'Enfant Perdu (France) et de Lamaline Shag Rock (Canada). Latitude: $46^{\circ} 38' 46''$ N., longitude: $55^{\circ} 54' 12''$ O., approximativement.
- Point (2) Equidistant de l'Enfant perdu (France) et de Lamaline Shag Rock et d'Otter Rock (Canada). Latitude $46^{\circ} 41' 56''$ N., longitude: $55^{\circ} 55' 28''$ O., approximativement.
- Point (3) Equidistant de l'Enfant Perdu (France) et d'Otter Rock et de l'Enfant Perdu (Canada). Latitude: $46^{\circ} 48' 10''$ N., longitude: $55^{\circ} 58' 57''$ O., approximativement.
- Point (4) Ligne des basses eaux au point situé le plus au sud-ouest de l'Enfant Perdu (Canada). Latitude: $46^{\circ} 51' 20''$ N., longitude: $56^{\circ} 05' 30''$ O., approximativement.
- Point (5) Ligne des basses eaux à l'extrémité ouest de l'île située le plus au sud-ouest du groupe de Little Green Islands. Latitude: $46^{\circ} 51' 36''$ N., longitude $56^{\circ} 05' 58''$ O., approximativement.
- Point (6) Intersection de la ligne française du chenal de 1907 et d'une ligne parallèle à une autre ligne qui, à 3 milles de distance, joint Green Island à Dantzig Point. Latitude: $46^{\circ} 55' 52''$ N., longitude: $56^{\circ} 07' 47''$ O., approximativement.
- Point (7) Intersection de la ligne française du milieu du chenal de 1907 et de la ligne médiane, équidistante du Bout du Nordet (France) et de Little Plate Island (Canada). Latitude: $47^{\circ} 06' 02''$ N., longitude: $56^{\circ} 06' 18''$ O., approximativement.
- Point (8) Equidistant de Cap du Nid à l'Aigle (France) et de Little Plate Island et de l'îlot sud-ouest des Wolf Rocks (Canada). Latitude: $47^{\circ} 18' 19''$ N., longitude: $56^{\circ} 15' 18''$ O., approximativement.
- Point (9) Intersection de la ligne française du milieu du chenal de 1907 et de la limite extérieure de la mer territoriale de 12 milles du Canada. Latitude: $47^{\circ} 21' 54''$ N., longitude: $56^{\circ} 29' 40''$ O., approximativement.

(Translation)

OTTAWA, March 27, 1972

Sir,

I have the honour to inform you that it has been brought to the attention of the Government of France that certain vessels in the Gulf of St. Lawrence encountered some administrative difficulties when they attempted to enter the Strait of Belle Isle.

The Government of France recognizes that fishing vessels using this route shall be subject to the applicable Canadian fishery and pollution-control regulations, and will ask its nationals to comply closely with these provisions.

It considers that, with the above reservation, French fishing vessels have at all times the right of innocent passage in the Strait of Belle Isle.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

PIERRE SIRAUD
Ambassador of France

The Honourable Mitchell Sharp,
Secretary of State for External Affairs,
OTTAWA, Ontario.

OTTAWA, le 27 mars 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'il a été porté à la connaissance du Gouvernement français que certains navires se trouvant dans le Golfe du Saint-Laurent avaient rencontré quelques difficultés administratives au moment d'emprunter le détroit de Belle-Isle.

Le Gouvernement français reconnaît que les navires de pêche appelés à utiliser cet itinéraire seront soumis à la réglementation canadienne des pêches et de la pollution qui y est applicable, et invitera ses ressortissants à en observer strictement les dispositions.

Il considère que, sous la seule réserve qui précède, les navires de pêche français ont à tout moment le droit de passage inoffensif dans le détroit de Belle-Isle.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

PIERRE SIRAUD
Ambassadeur de France

L'Honorable Mitchell Sharp
Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures
Ottawa, Ontario

(Translation)

OTTAWA, March 27, 1972

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of March 27, 1972, which reads as follows:

“It has been brought to the attention of the Government of France that certain vessels in the Gulf of St. Lawrence encountered some administrative difficulties when they attempted to enter the Strait of Belle Isle.

“The Government of France recognizes that fishing vessels using this route shall be subject to the applicable Canadian fishery and pollution-control regulations, and will ask its nationals to comply closely with these provisions.

“It considers that, with the above reservation, French fishing vessels have at all times the right of innocent passage in the Strait of Belle Isle.”

I thank you for your note and I confirm that French fishing vessels have at all times the right of innocent passage in the Strait of Belle Isle, subject to the condition stated in your letter.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency
Pierre Siraud,
Ambassador of France,
OTTAWA.

Ottawa, March 27, 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 27 mars 1972, dont le texte est libellé de la façon suivante:

«Il a été porté à la connaissance du Gouvernement français que certains navires se trouvant dans le Golfe du Saint-Laurent avaient rencontré quelques difficultés administratives au moment d'emprunter le détroit de Belle-Isle.

«Le Gouvernement français reconnaît que les navires de pêche appelés à utiliser cet itinéraire seront soumis à la réglementation canadienne des pêches et de la pollution qui y est applicable, et invitera ses ressortissants à en observer strictement les dispositions.

«Il considère que, sous la seule réserve qui précède, les navires de pêche français ont à tout moment le droit de passage inoffensif dans le détroit de Belle-Isle.»

En vous remerciant de cette aimable communication, je confirme que les navires de pêche français ont en tout temps le droit de passage inoffensif dans le détroit de Belle-Isle sous réserve de la condition énoncée dans votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP
Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures

Son Excellence
Monsieur Pierre Siraud
Ambassadeur de la France,
OTTAWA

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092599 1

©Minister of Supply and Services Canada 1987

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1979/37
ISBN 0-660-53710-9

Canada: \$2.75
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Publishing Services, Canadian Government Publishing Centre, Ottawa, Canada K1A 0S9.

©Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1987

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1979/37
ISBN 0-660-53710-9

Canada: \$2.75
à l'étranger: \$3.30

Prix sujet à changement sans préavis.

Tous droits réservés. On ne peut reproduire aucune partie du présent ouvrage, sous quelque forme ou par quelque procédé que ce soit (électronique, mécanique, photographique) ni en faire un enregistrement sur support magnétique ou autre pour fins de dépistage ou après diffusion, sans autorisation écrite préalable des Services d'édition. Centre d'édition du gouvernement du Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

8

7847